

Hax	cah	hatasyoj,	hinaaaj	com	taapl	ma	x,
'ʔax	kaʔ	ʔa'tasjox	ʔi'nacax	kom	'taapɫ	ma	χ
agua	el/la/*	l@.tomamos	nuestro.piel	el/la	está/estaba/hace/hacía.frío	(CS)	*
water	the/*	we.drink/drank.it	our.skin	the	it.is/was.cold	(DS)	*
hax	cah	quisi	ináail	com	caapl	ma	x

hamatj	hatcmooxyat	iho.
--------	-------------	------

ʔa'matx ʔa'tkmooxjat iʔo

no.tenemos/tuvimos.sed

we.aren't/weren't.thirsty

**cooxi**

Bebemos agua para refrescarnos y para no tener sed.

We drink water to refresh ourselves nad to not be thirsty.

Hax	cah	ziix quih iti hoaii	quih	hax	ano	cōhamiii.
'ʔax	kaʔ	'ʃiiχ kʔ iti ʔo'aii	kiʔ	'ʔax	ano	k <sup>w</sup> ʔa'miii
agua	el/la/*	nuestra.ropa	el/la/*	l@(s).	lavamos	
water	the/*	our.clothing	the/*	we.wash.it/them		
hax	cah	ziix it oáah	quih	quih		

Con el agua lavamos nuestra ropa.

We wash our clothes with water.

Hasoj	xah	hax hant quiti	xah	hax	quih	ano
'ʔasox	χaʔ	'ʔax ʔant 'kiti	χaʔ	'ʔax	kiʔ	ano
río	y/*	manantial	y/*	agua	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)
river	and/*	spring	and/*	water	the/*	in/from/to.(it/them)
hasoj	xah	hax hant quiti	xah	hax	quih	ano

miihca.
---------

'miiʔka

está/estaba

s/he.it.is/was

**caahca**

El agua natural se encuentra en los ríos, y en los manantiales.

Natural water is found in the rivers and in the springs.

<b>Ziix is cquihjö</b>	<b>quih</b>	<b>hamcanoiin</b>	<b>hapooin</b>	<b>quih</b>	<b>an</b>
'ʃiiχ 'is 'kkiʔx <sup>w</sup>	kiʔ	ʔamkano'iin	ʔa'pooin	kiʔ	an
frijol.pinto	el/la/*	olla	tapad@	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)
pinto.bean	the/*	pot	covered	the/*	in/from/to.(it/them)
<b>ziix is cquihjö</b>	<b>quih</b>	<b>hamcanoín</b>	<b>coepóin</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>

<b>hatacmolca,</b>	<b>hataznalcoj</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>hax</b>	<b>cop</b>	<b>taaxat</b>	<b>x,</b>
ʔa'takmoʔka	ʔa'taʃnaʔkox	ma	χ	'ʔaχ	kop	'taaχat	χ
l@(s).ponemos	l@s.guisamos	(CS)	*	agua	el/la	está.con.humo/vapor	*
we.put.it/them	we.stew.them	(DS)	*	water	the	it.is/was.with.smoke/steam	*
<b>quiquim</b>	<b>quiznij</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>hax</b>	<b>cop</b>	<b>caaxat</b>	<b>x</b>

**imiix.**

i'miiχ

l@(s).deja/dejaron

s/he/it.leaves/left.it/him/her

**quiiix**

Quando ponemos a cocer los frijoles en una olla tapada, sale el vapor.

When we put beans on to cook in a covered pot, steam comes out.

page 82

<b>Hax</b>	<b>cop</b>	<b>tootxöquij</b>	<b>x,</b>	<b>taaxat</b>	<b>x,</b>
'ʔaχ	kop	'tootχ <sup>w</sup> kix	χ	'taaχat	χ
agua	el/la	hervia	*	está.con.humo/vapor	*
water	the	it.was.boiling	*	it.is/was.with.smoke/steam	*
<b>hax</b>	<b>cop</b>	<b>cootxöquij</b>	<b>x</b>	<b>caaxat</b>	<b>x</b>

**imiix.**

i'miiχ

l@(s).deja/dejaron

s/he/it.leaves/left.it/him/her

**quiiix**

Quando hierve el agua sale el vapor.

When water boils, steam comes out.

<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>cötahca,</b>	<b>tmatj</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
'ʃaaʔ	kix	'ʔant	kom	'k <sup>w</sup> taʔka	'tmatx	ma	χ
sol/día/reloj	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la	está/estaba	está.caliente	(CS)	*
sun/day/clock	the	earth/place/down/year	the	s/he.it.is/was	it.is.hot	(DS)	*
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>caahca</b>	<b>cmatj</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

<b>hax</b>	<b>quih</b>	<b>maaxat.</b>
'ʔaχ	kiʔ	'maaχat
agua	el/la/*	está.con.humo/vapor
water	the/*	it.is/was.with.smoke/steam
<b>hax</b>	<b>quih</b>	<b>caaxat</b>

Quando el sol alumbra, hace calor y el agua se vuelve vapor.

When the sun shines, it is hot outside and water evaporates.

<b>Hoocala</b>	<b>com</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>iicp</b>	<b>ano</b>	<b>cötiih</b>	<b>ma</b>
'ʔookaʔa	kom	'ʃaaʔ	kix	iikp	ano	'k <sup>w</sup> tiiʔ	ma
nube(s)	el/la	sol/día/reloj	el/la	cerca	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba	(CS)
cloud(s)	the	sun/day/clock	the	near	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was	(DS)
<b>hoocala</b>	<b>com</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>iicp</b>	<b>ano</b>	<b>quih</b>	<b>ma</b>

**x, tompaho ho.**

χ tom'paʔo ʔo

\* no.se.ve/encuentra

\* it.isn't.seen/found

**x quiho**

Las nubes no nos dejan ver el sol.

The clouds do not let us see the sun.

<b>Hax</b>	<b>quih</b>	<b>hoocala</b>	<b>com</b>	<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>cah</b>	<b>ipca</b>
'ʔaχ	kiʔ	'ʔookaʔa	kom	ano	'moka	kaʔ	'ipka
agua	el/la/*	nube(s)	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	el/la/*	lluvia
water	the/*	cloud(s)	the	in/from/to.(it/them)	coming	the/*	rain
<b>hax</b>	<b>quih</b>	<b>hoocala</b>	<b>com</b>	<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>cah</b>	<b>ipca</b>

**impah.**

im'paʔ

se.llama

s/he/it.is.called

**quih**

El agua que cae de las nubes se llama lluvia.

Water that falls from the clouds is called rain.

page 83

<b>Hax</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>it</b>	<b>hant tooit</b>
'ʔaχ	kiʔ	'ʔant	kom	it	ʔant 'tooit
agua	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)/mientras	se.cae/caía
water	the/*	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)/while	s/he/it.falls/fell
<b>hax</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>cooit</b>

**ma x, xoopca, ox imquee.**

ma χ 'χoopka

(CS) \* llueve/llovió

(DS) \* it.rains/rained

**ma x capca ox quee**

Quando la lluvia cae se dice que llueve.

When the rain falls, one says that it is raining.

<b>Hax</b>	<b>quih</b>	<b>hehet</b>	<b>com</b>	<b>cahoocp</b>	<b>iha.</b>
'ʔaχ	kiʔ	'ʔeʔet	kom	ka'ʔookp	iʔa
agua	el/la/*	plantas	el/la	haciéndol@(s).crecer	(Asev)
water	the/*	plants	the	making.it/them.grow	(Decl)
<b>hax</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>com</b>	<b>cahóocp</b>	<b>ha</b>

La lluvia ayuda a que crezcan las plantas.

The rain helps the plants to grow.

<b>Hoocala</b>	<b>quih</b>	<b>caacöl</b>	<b>quih</b>	<b>hamiime</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>
'ʔookaʔa	kiʔ	'kaakʷʔ	kiʔ	ʔa'miime	kom	iti
nube(s)	el/la/*	grandes	el/la/*	cielo	el/la	en/a(él/ella)/mientras
cloud(s)	the/*	big	the/*	sky	the	on/to(it/him/her)/while
<b>hoocala</b>	<b>quih</b>	<b>caacoj</b>	<b>quih</b>	<b>hamiime</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>

<b>miihtolca.</b>	<b>Siipca</b>	<b>caha.</b>
'miiʔtoʔka	'siipka	kaʔa
están/estaban	lloverá	(Aux)-Asev
they.are/were	it.will.rain	(Aux)-Decl
<b>quiih</b>	<b>capca</b>	<b>ca</b>

Hay nubes grandes en el cielo. Va a llover.

There are big clouds in the sky. It is going to rain.

<b>Hamijajoj.</b>	<b>Ipcá</b>	<b>cop</b>	<b>ah</b>	<b>aa</b>	<b>oo</b>	<b>az</b>	<b>itah</b>	<b>ma.</b>
ʔa'miixaxox	'ipka	kop	aʔ	aa	oo	aʃ	i'taʔ	ma
estamos.mojados	lluvia	el/la	(Enf)	por.eso				
we.are.wet	rain	the	(Focus)	that's.why				
<b>quiije</b>	<b>ipca</b>	<b>cop</b>	<b>ah</b>	<b>quih</b>				

Estamos mojados a causa de la lluvia.

We are wet because of the rain.

page 84

<b>Zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>maapl.</b>	<b>Miipca,</b>
'ʃaaʔ	ʔipkop	'maapʔ	'miipka
sol/día/reloj	est@/ést@	está/estaba/hace/hacía.frío	llueve/llovió
sun/day/clock	this(one)	it.is/was.cold	it.rains/rained
<b>zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>caapl</b>	<b>capca</b>

<b>taax</b>	<b>ah</b>	<b>aa</b>	<b>itah</b>	<b>ma.</b>
'taax	aʔ	aa	i'taʔ	ma
por.eso				
that's.why				
<b>quih</b>				

Hoy hace frío porque llovió.

Today it is cold because it rained.

<b>Moxima</b>	<b>quih</b>	<b>yocozim,</b>	<b>hoocala</b>	<b>tinej.</b>	<b>Moxima</b>	<b>quih</b>
mo'χima	kiʔ	jo'kofim	'ʔookaʔa	'tinex	mo'χima	kiʔ
ayer	el/la/*	hace/hacía.calor	nube(s)	está/estaba.vací@	ayer	el/la/*
yesterday	the/*	it.is/was.hot.weather	cloud(s)	it.is/was.empty	yesterday	the/*
<b>moxíma</b>	<b>quih</b>	<b>ccozim</b>	<b>hoocala</b>	<b>quinej</b>	<b>moxíma</b>	<b>quih</b>

<b>yomapca.</b>
jo'mapka
no.llueve/llovió
it.did/does.not.rain
<b>capca</b>

Ayer hizo calor, el sol estaba claro. Ayer no llovió.

Yesterday it was hot, the sun was out. Yesterday it didn't rain.

<b>Moxima</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>hiipe.</b>	<b>Hoocala</b>	<b>tinej,</b>
mo'χima	kiʔ	'ʔant	'ʔiipe	'ʔookata	'tinex
ayer	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	***XXX	nube(s)	está/estaba.vací@
yesterday	the/*	earth/place/down/year	***XXX	cloud(s)	it.is/was.empty
<b>moxíma</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>quiipe</b>	<b>hoocala</b>	<b>quinej</b>

<b>yocozim.</b>	<b>Yomapca.</b>
jo'kofim	jo'mapka
hace/hacía.calor	no.llueve/llovió
it.is/was.hot.weather	it.did/does.not.rain
<b>ccozim</b>	<b>capca</b>

Ayer hizo buen tiempo, hizo sol, hizo calor. No llovió.

Yesterday it was good weather, the sun was shining, and it was hot. It didn't rain.

➤ CHECK THIS HIPE WORD; XXX

<b>Zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>tmiipe,</b>
'ʃaaʔ	'ʔipkop	'ʔant	kom	'tmiipe
sol/día/reloj	est@/ést@	tierra/lugar/abajo/año	el/la	no.es/está.buen@
sun/day/clock	this(one)	earth/place/down/year	the	it.isn't.good
<b>zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>quiipe</b>

<b>hai quih intooit,</b>	<b>mos</b>	<b>maapl.</b>	<b>Anxö</b>	<b>hiiqui</b>
'ʔai kʔ in'tooit	mos	'maapɫ	'anχ <sup>w</sup>	'ʔiiki
hace/hacía.viento	también	está/estaba/hace/hacía.frío	mucho	con/hacia.mí
it.is/was.windy	also	it.is/was.cold	much	with/toward.me
<b>imcóoit</b>	<b>mos</b>	<b>caapl</b>	<b>anxö</b>	<b>iiqui</b>

<b>miipca</b>	<b>yax,</b>	<b>ihpmiijc.</b>
'miipka	jaχ	iʔpmiixk
llueve/llovió	porque	estoy.mojad@
it.rains/rained	because	I.am.wet
<b>capca</b>	<b>yax</b>	<b>quiijc</b>

Hoy hace mal tiempo, hace viento, hace frío. Ha llovido mucho, yo estoy mojado.

Today it is bad weather, it is windy, it is cold. It has rained a lot, I am wet.

page 85

<b>Ziicalc</b>	<b>xah</b>	<b>ziix</b>	<b>ccap</b>	<b>quih</b>	<b>hai</b>	<b>cop</b>	<b>ano</b>
'ʃiikaɫk	χaʔ	ʃiiχ	'kkap	kiʔ	'ʔai	kop	ano
aves/pájaros	y/*	avión		el/la/*	viento	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
birds	and/*	airplane		the/*	wind	the	in/from/to.(it/them)
<b>ziic</b>	<b>xah</b>	<b>ziix</b>	<b>ccap</b>	<b>quih</b>	<b>hai</b>	<b>cop</b>	<b>ano</b>

<b>tooxalca,</b>	<b>ccaptoj</b>	<b>iha.</b>
'tooxaɫka	'kkaptoj	iʔa
están/estaban.(sentad@s)	volando(pl.)	(Asev)
they.are/were(seated)	flying(pl.)	(Decl)
<b>quiij</b>	<b>ccap</b>	<b>ha</b>

Los pájaros y los aviones vuelan en el aire.

Birds and airplanes fly in the air.

<b>Hai</b>	<b>cop</b>	<b>quiifnalca</b>	<b>quih</b>	<b>contita</b>	<b>x,</b>	<b>quiteen</b>
'ʔai	kop	'kiiɸnɔtka	kiʔ	kon'tita	χ	ki'teen
viento	el/la	fosas.nasales.de.uno	el/la/*	iba.a.él/ella/ell@s	*	boca.de.uno
wind	the	one's.nostrils	the/*	s/he/it.was.going.to.it/them	*	one's.mouth
<b>hai</b>	<b>cop</b>	<b>iifnij</b>	<b>quih</b>	<b>contíca</b>	<b>x</b>	<b>itéen</b>

<b>hac</b>	<b>contica</b>	<b>ha.</b>
ʔak	kon'tika	ʔa
el/la	yendo.(a.él)	(Asev)
the	going.(to.it)	(Decl)
<b>hac</b>	<b>contíca</b>	<b>ha</b>

El aire entra por la nariz y por la boca.

Air enters by the nose and by the mouth.

<b>Hai</b>	<b>cop</b>	<b>hapx tap</b>	<b>x,</b>	<b>immatj.</b>
'ʔai	kop	ʔapχ 'tap	χ	im'matx
viento	el/la	sale/salió	*	está.caliente
wind	the	it.rises/comes.out	*	it.is.hot
<b>hai</b>	<b>cop</b>	<b>caap</b>	<b>x</b>	<b>cmatj</b>

Cuando el aire sale está caliente.

When air comes out, it is hot.

<b>Hai</b>	<b>cop</b>	<b>tiix</b>	<b>ziix</b>	<b>quitoj</b>	<b>cöimpaho</b>	<b>ha.</b>	<b>Hai</b>
'ʔai	kop	'tiiχ	'ʃiiχ	'kitox	k <sup>w</sup> im'paʔo	ʔa	'ʔai
viento	el/la	aqué(la)	cosa	ojos.de.uno	no.siendo.visto.con.él/ella/ell@s	(Asev)	viento
wind	the	that.one	thing	one's.eyes	it.isn't.seen.with.it/them	(Decl)	wind
<b>hai</b>	<b>cop</b>	<b>tiix</b>	<b>ziix</b>	<b>quitoj</b>	<b>quiho</b>	<b>ha</b>	<b>hai</b>

<b>cop</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>	<b>istj</b>	<b>quih</b>	<b>cahoteja</b>	<b>ha.</b>
kop	'ʔeʔe	kiʔ	'istx	kiʔ	ka'ʔkotexa	ʔa
el/la	planta/madera/metro	el/la/*	su(s).hoja(s)	el/la/*	moviéndol@(s)	(Asev)
the	plant/wood/meter	the/*	its.leaf/leaves	the/*	moving.it/them	(Decl)
<b>cop</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>	<b>istj</b>	<b>quih</b>	<b>cahóteja</b>	<b>ha</b>

<b>Hehe</b>	<b>cop</b>	<b>hococho</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>hai</b>	<b>cop</b>
'ʔeʔe	kop	ʔo'koʔo	ʔa	χo	'ʔai	kop
planta/madera/metro	el/la	el/la.que.he.visto/conocido	(Asev)	pero	viento	el/la
plant/wood/meter	the	the.one/what.I.have.seen/known	(Decl)	but	wind	the
<b>hehe</b>	<b>cop</b>	<b>quiho</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>hai</b>	<b>cop</b>

**ihtcmaho ho.**

iʔ'tkmaʔo ʔo

no.l@(s).veo

I.don't.see.it/her/him/them

**quiho**

No podemos ver ni el aire ni el viento. El viento mueve las hojas del árbol. Veo al árbol pero no al viento.

We can't see air nor wind. Wind moves the leaves on a tree. I can see the tree but not the wind.